

A large, dark green Christmas tree is the central focus, heavily decorated with numerous colorful lights in red, green, blue, and yellow. Various ornaments, including round baubles, snowflakes, and small figurines, are hanging from the branches. The tree is set against a dark, overcast sky. The overall mood is festive and celebratory.

*Joyeuses Fêtes
Happy Holidays*

*et bonne année
and a happy*

2021

Bury's IMAGE de Bury

Volume 28, no. 4

Décembre/December 2020

Photo: - © John Mackley 2020

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.

Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.



Bury's IMAGE de Bury

569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL THE EDITORIAL COMMITTEE

PRÉSIDENT / PRESIDENT

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

VICE-PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

TRÉSORIER / TREASURER

Martine Staehler 819-342-3450
martinestaehler@gmail.com

SECRÉTAIRE / SECRETARY

Karrie Parent 819-349-9672
Kre_parent@hotmail.com

CALENDRIER / CALENDAR

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

MEMBRES / MEMBERS

Annie Duhaime 819-872-1090
annie-duhaime@hotmail.com

Nelly Zaine 819-569-9801
nzaine2@gmail.com

MISE EN PAGE / LAYOUT

John Mackley 819-578-2301
Infographie / mise en page
Graphic arts / Page Layout
iones.unaean@gmail.com

WEBMESTRE / WEBMASTER :

John Mackley

<https://www.burysimagedebury.com/>

Veuillez acheminer vos articles par courriel à
bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to
bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE DEADLINE SORTIE PUBLICATION

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
27 JAN. / JAN.	12 FÉV. / FEB. 12
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

L'IMAGE de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's IMAGE publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 issues)

Résidents de Bury / Residents of Bury	GRATUIT / FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	25 \$

Pour commander un abonnement S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription please contact:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

Publicity / Advertising

	Par parution Per Issue		8 parutions 8 Issues	
	Noir B&W	Couleur Colour	Noir B&W	Couleur Colour
Carte d'affaires / Business Card	7 \$	10 \$	50 \$	75 \$
Quart de page / Quarter page	15 \$	25 \$	110 \$	150 \$
Demi-page / Half page	30 \$	40 \$	210 \$	300 \$
Une page / Full page	50 \$	75 \$	350 \$	500 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :

To place an ad, please call:

Marie-Claude Vézina 819-872-3897 mcvezina@yahoo.fr

Petites annonces / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury	3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :

To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

**Numéro d'urgence:
Ambulance
Pompiers**

**Emergency
number:
Fire / Police**

911

SOMMAIRE

Éditorial	3
Rapport du Conseil municipal.....	4, 5
Caisse Desjardins.....	6, 7
Tour de communication.....	8
Foyer St. Paul.....	9 - 13
Bulletin d'information de la SHPB/ Nouvelles du Centre Canterbury.....	14
Bibliothèque.....	15
Réserve de ciel étoilé.....	16-17
Calendriers	20, 21, 24
Carnet sociale.....	27
Almanach.....	30
Recette du mois.....	31
Chronique municipale.....	37-39

INDEX

Editorial.....	3
Town Council Report.....	4, 5
Caisse Desjardins.....	6, 7
Communication Tower.....	8
St. Paul's Home.....	9 - 13
BHHS Newsletter/ Canterbury Centre News.....	14
Library.....	15
Dark Sky Reserve.....	16-17
Calendars	20, 21, 24
Social Notes.....	27
Almanach.....	30
Recipe of the Month.....	31
Municipal Newsletter.....	37-39



Éditorial / Editorial

Cette année bouleversante a eu des effets très différents d'une personne à l'autre. Pour certains, les mesures sanitaires n'auront fait que les isoler dans des endroits où ils sont bien. Mais, pour beaucoup, les conséquences auront été désastreuses.

En cette période des fêtes, alors que nous sommes encore contraints aux exigences des mesures sanitaires, nous vous appelons à ouvrir votre cœur. Sans même le savoir, vous pouvez connaître des personnes qui vivent ces situations pénibles. Alors que nous ne pourrions voir que quelques personnes très proches de nous à Noël, nous vous prions de penser aux autres. Contactez tous les gens que vous connaissez d'une manière ou d'une autre. À l'ère des communications, il y a tant de moyens de se parler; Facetime, appel par Messenger, rencontre de groupe avec Zoom, le bon vieux téléphone, même les cartes ou les lettres. Offrez des mots de soutien et d'amour aux gens autour de vous et même aux personnes qui ne sont pas nécessairement près de vous, mais que vous savez seules.

Vous pouvez utiliser des services déjà établis. Donnez à Moisson HSF alors que les demandes augmentent de manière importante. Argent, temps et dons sont toujours bienvenus. Un autre moyen de donner à ceux de chez nous peut être de se servir du congélateur et du réfrigérateur, à Cookshire, près de La Relève sur la rue Bibeau, où nous pouvons aller porter nos surplus. Les gens dans le besoin peuvent aller s'y servir au besoin.

Surtout, essayons de penser positivement. Ce que nous pourrions retirer d'une année comme celle-ci pourrait être d'apprendre à être tous plus près les uns des autres en s'entraidant. Faisons de l'amour et du soutien les baumes de lumière sur cette année. Ouvrez tous votre cœur à votre prochain. Surtout, si vous avez besoin d'aide, n'ayez pas peur d'en demander. Tant de gens n'attendent qu'une demande pour être heureux de servir, qu'une porte ouverte pour vous rencontrer, qu'une personne réceptive pour donner de l'amour.

Nous voulons profiter de l'occasion pour souhaiter la bienvenue à Crystal Lowe dans notre équipe. Elle va s'occuper de la partie imprimerie du journal. Merci à toi, Crystal. Passez toutes et tous de très Joyeuses Fêtes et une bonne année 2021 de la part de l'équipe de l'Image de Bury.

Le comité de rédaction de l'image

This trying year has affected us in hugely different ways. For some, the public health measures will have simply kept them isolated in places where they are safe and well. But, for many, the consequences have been disastrous.

In this holiday season, while we are still confined by this public health emergency, we call upon you to open your hearts. Without realizing it, you may know people who are living in distress. While we will only be able to see a few of those who are very close to us at Christmas, please keep others in mind. Reach out to everyone you know in one way or another. In this age of communications, there are so many ways to talk to one another: Facetime, Messenger call, Zoom meeting, the good old phone, and even cards and letters. Give words of support and love to the people around you, especially people who are not necessarily close to you but whom you know are alone. You can also help by using already established services. Donate to Moisson HSF. Demands for food aid have increased significantly. Money, time and donations are always welcome. Another way to give a helping hand to those nearby is to put any surplus food into the freezer and the refrigerator near La Relève on rue Bibeau, in Cookshire. People in need can then take it as necessary.

Above all, let's try to think positively. What we might take away from a year like this could be learning to be ready and willing to help each other. Let's support and love the beacons of light shining on this year. Open your hearts to your neighbors. And, if you need help, don't be afraid to ask. So many people are just waiting for a request to happily lend a helping hand, for an open door to come in to meet you, for a receptive person to whom they can offer friendship.

We want to take this opportunity to welcome Crystal Lowe to our team. She will be taking over the printing of the newspaper. Thanks to you, Crystal!

Have a very happy Holiday and a happy New Year 2021 from the Bury Image team.

The Image Editorial Committee

Translated by Sue Renaud



Crystal Lowe

Rapport du conseil municipal

7 décembre 2020



Town Council Report

December 7, 2020

La douzième et dernière réunion ordinaire du conseil municipal de Bury de 2020 a eu lieu le 7 décembre à huis clos. En cette période de l'année, il y a peu d'affaires nouvelles et le conseil est occupé à préparer le budget de 2021, budget qui doit être présenté et approuvé avant la fin de l'année.

La plupart des éléments présentés relèvent d'exigences administratives courantes.

- Le coût des réparations découlant des inondations du 1er novembre 2019 s'élève à 26 660 \$ et a été couvert par l'excédent de fonctionnement non affecté du budget 2019.
- Le rapport financier annuel pour 2019 a été présenté et adopté.
- Le cabinet Cain Lamarre S.E.N.C. a été retenu afin de fournir des services juridiques à la ville.
- Le dernier versement du programme TECQ pour l'exercice 2014-2018 a été reçu. Il s'agit du programme provincial qui redirige l'argent des taxes sur l'essence vers les municipalités pour le financement des projets d'infrastructure.
- Comme d'habitude, la ville participera à l'appel d'offres collectif de l'Union des municipalités du Québec pour l'achat de chlorure de calcium servant au dépoussiérage des chemins de terre.
- La firme SIMO Management Inc. certifiera les deux débitmètres et le compteur d'eau de l'installation d'eau potable au coût de 2 000 \$. Il s'agit d'une exigence annuelle.
- Le pompier Marc-André Turcotte a démissionné.
- L'embauche du nouveau pompier Karol Vachon a malheureusement dû être annulée car ce dernier ne répondait pas aux exigences du syndicat des pompiers.

...suite à la page 5

The twelfth and last regular meeting of the Bury Town Council for 2020 was held on December 7 in closed session. This time of year, there is little new business arising and the council is busy preparing the budget for 2021, which must be presented and approved before the end of the year.

Most of the items presented were routine administrative requirements.

- The cost of repairs from the floods of November 1, 2019, was \$26,660 and those costs were covered by the unaffected operating surplus in the 2019 budget.
- The annual financial report for 2019 was presented and adopted.
- The firm Cain Lamarre S.E.N.C. was retained to provide legal services to the town.
- The last installment of the TECQ program for 2014-18 was received. This is the provincial program that redirects money from taxes on gasoline to the municipalities to finance infrastructure projects.
- As usual, the town will participate in the collective call for tenders of the Union of Quebec Municipalities for the purchase of calcium chloride for dust control on the dirt roads.
- The firm SIMO Management Inc. will certify the two flow meters and the water meter at the drinking water facility at a cost of \$2000. This is an annual requirement.
- Firefighter Marc-André Turcotte has resigned.
- The hiring of new firefighter Karol Vachon unfortunately had to be cancelled because he did not meet the requirements of the firefighters' union.

...continued on page 5

• La ville a versé une contribution au Journal Haut-St-François et au service de prévention du suicide JEVI Estrie et a mentionné faire partie du groupe Municipalités alliées contre la violence domestique.

• Un avis de motion a été déposé, indiquant qu'à la prochaine réunion, de nouveaux règlements concernant les limites de vitesse seront présentés.

La prochaine réunion ordinaire du conseil aura lieu le lundi 11 janvier 2021 à 19 h 30 et sera à huis clos. Les enregistrements audio de chaque réunion sont disponibles sur le site Web de la municipalité, à :

<http://municipalitedebury.qc.ca/proces-verbaux/>

• The town made contributions to the Journal Haut-St-François and to the JEVI Estrie suicide prevention service, and proclaimed itself a member of the group Municipalities Allied Against Domestic Violence.

• A notice of motion was tabled, stating that at the next meeting new regulations regarding speed limits will be presented.

The next regular meeting of the council will be held on Monday, January 11, 2021 at 7:30 p.m. in closed session. Audio recordings of each meeting are available on the town website, at:

<http://municipalitedebury.qc.ca/proces-verbaux/>

- Kathie McClintock

OPTOPLUS
EAST ANGUS

150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
JOB 1R0

Tél. : 819 832-3433
Fax. : 819 832-3923
eastangus@optoplus.com

Optométristes :

☐ Dre Lucie Turcotte
☐ Dre Josiane Robillard

optoplus.com

Ferme Brookbury Farm

biologique - organic

miel fleurs sauvages - wild flower honey

noix noyers noirs - Black walnuts

oeufs frais - fresh eggs

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N, Bury QC

LÀ

**POUR VOS BESOINS
EN ASSURANCE**

1 877 799-8844

PROMUTUEL
ASSURANCE

promutuelassurance.ca

DAVID FRAZER
COURTIER IMMOBILIER / REAL ESTATE BROKER

819-574-3177
1-877-774-3177



Résidences *Funeral*
Funéraires *Homes*

Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville

☎ 564-1750 : 800-567-6031 &
À vos côtés depuis 1913

**REMORQUAGE
GILLES GENDRON**
Camion plateforme

Remorquage, survoltage
Récupération de carcasses d'autos et de vieux fer
Transports en tout genres
Courtes et longues distances.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
JOB 1J0



Fermeture du centre de services de la Caisse Desjardins de Bury

C'est officiel. Les membres de la Caisse populaire Desjardins de Bury ont tous reçu des appels les avisant de la fermeture du centre de services le 15 janvier. C'est un autre coup dur pour la communauté, même si c'est un coup que nous attendions depuis un certain temps maintenant, alors que les petites Caisses ferment dans les villages voisins comme Ascot Corner.

La Caisse populaire Desjardins de Bury compte environ 750 comptes actifs, même si tous les titulaires de comptes n'y vivent pas. « Cela suffit », je vous entends crier « pour garder la caisse ouverte! » C'est ce que votre reporter Image a dit à M. Daniel Lamoureux, directeur de la Caisse Populaire du Haut St-François.

« Oui », a-t-il répondu, « mais seuls 30 de ces titulaires de compte utilisent le comptoir exclusivement et régulièrement. » Il est vrai que la plupart d'entre nous effectuent la plupart de nos opérations bancaires à distance maintenant.

Nous payons les factures en ligne directement depuis notre compte. Nous payons les achats avec une carte de crédit ou de débit. Nous prenons de l'argent au guichet automatique ou à l'épicerie. Il est même possible de déposer un chèque en le prenant en photo avec un téléphone cellulaire, et nous pouvons payer nos comptes à nos amis avec un virement Interac en utilisant leur courriel.

Ces commodités ont permis aux non-résidents de Bury de maintenir leurs comptes ici, ce qui est indirectement bon pour notre communauté.

...suite à la page 7



Bury's Service Desk of the Caisse Desjardins to Close

It's official. Members of the Caisse Desjardins in Bury have all received calls notifying them of the closure of the service centre on January 15. This is another blow to the community, although it is one we have been expecting for a while now, as the smaller Caisses closed in villages nearby such as Ascot Corner.

Bury's Caisse Desjardins has somewhere around 750 active accounts, although not all of the account-holders actually live here. "That's enough," I hear you cry "to keep the bank open!" This is what your Image reporter said to M. Daniel Lamoureux, manager of the Caisse du Haut St-François.

"Yes", he responded, "but only 30 of those account-holders use the counter exclusively and on a regular basis." It is true that most of us do most of our banking at long-distance now.

We pay bills online directly from our account. We pay for shopping with a credit or debit card. We get cash at the bank machine or at the grocery store. It is even possible to deposit a cheque by taking a picture of it with a cell phone, and we can pay debts to our friends with an Interac transfer using their email.

These conveniences are what have allowed non-residents of Bury to maintain their accounts here, which is indirectly good for our community.

...continued on page 7

GALERIE D'ART COOKSHIRE-EATON

125 Principale ouest, Cookshire



Il semble clair qu'il est coûteux pour le centre de services de Bury de rester ouvert pour seulement 30 membres. Un autre facteur qui ajoute au coût est la politique chez Desjardins qui ne permet pas à une succursale de rester ouverte avec un seul employé, pour des raisons de sécurité. Mais les 30 personnes qui utilisent les services au comptoir sont celles qui en ont le plus besoin. Souvent, ils sont plus âgés, mal à l'aise avec les ordinateurs, peuvent ne pas avoir accès à Internet et avoir des problèmes de mobilité.

Face à ces objections, M. Lamoureux a assuré à l'Image que Desjardins faisait tout ce qui était en son pouvoir pour que les personnes en question se voient offrir un moyen d'obtenir des services.

Différents scénarios sont à l'étude, de la mise à disposition d'un point de transactions quelque part dans le village, à l'offre de transport aux clients de Desjardins qui n'en ont pas. Pour ceux qui ont des coffres-forts, ils seront transférés dans une autre agence de leur choix. Dans le numéro de février de l'Image, nous serons en mesure de rendre compte de l'efficacité de ces mesures pour les personnes dans le besoin.

It seems clear that it is expensive for the Bury service centre to remain open for only 30 members. Another factor that adds to cost is the policy at Desjardins which does not allow a branch to stay open with only one employee, for security reasons. But the 30 people who use the counter services are those who are the most in need. Often they are older, are uncomfortable with computers, may not have access to the Internet, and may have mobility issues.

When confronted with these objections, M. Lamoureux assured the Image that Desjardins was doing everything in its power to ensure that the people in question will be provided with a means to obtain services. Different scenarios are being researched, from making a cash point available somewhere in the village, to providing transportation to Desjardins customers who have none of their own. For those who have safety-deposit boxes, they will be transferred to another branch of their choice. In the February issue of the Image we will be in a position to report on how well these measures are working for the people in need.

- Kathie McClintock



Joyeuses Fêtes!
Meilleurs vœux à vous et à tous ceux qui vous sont chers!

Happy holidays!
All the best to you and yours!

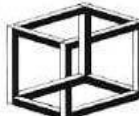
 **Desjardins**
Caisse du Haut-Saint-François




Garderie Lady Bug
Service de garde Acc. 7\$/jr
Programme éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy 801 Herringville, Bury
(819) 872-1133

REO. #03-02-2835-25



Atelier **VIRAGE inc.** François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3125362

La tour de communication de la Ville est installée près du réservoir.

Après deux ans de planification, la nouvelle tour de communication qui dessert le service des pompiers et les employés de la Ville a finalement été installée sur la colline de la route 214, près du réservoir d'eau de Bury. Outre l'organisation du financement, de l'achat et de l'installation, l'érection de la tour requérait l'autorisation de la CPTAQ pour dézoner une petite parcelle de terrain, ce qui fut la principale cause du délai.

Le chef des pompiers Edward Jacklin est extrêmement satisfait de la nouvelle installation, qui branche le service des pompiers au même système que tous les services pompiers des alentours. C'était une exigence de notre plan de services d'urgence, parce que Bury a des ententes de coopération avec les services de pompiers de Scotstown, Hampden et Cookshire. Si certains d'entre eux combattent un incendie ensemble, une communication adéquate est de la plus haute importance. Le système permet aussi aux employés de la ville de communiquer entre eux et avec les bureaux de la ville par radio, peu importe où ils se trouvent dans le vaste territoire de la municipalité.

Bury a pu économiser une bonne somme d'argent grâce à l'offre généreuse de John Gaulin d'utiliser son ancienne tour à antenne de TV. Il s'avère que toutes les tours de communication sont très similaires, et celle de M. Gaulin était de la bonne hauteur et très solide; alors tout ce que la ville a eu à déboursier a été l'installation d'une base en ciment. La tour a été transportée et installée par sections par les pompiers. Un merci tout spécial au Capitaine Justin Fleury qui a grimpé pour installer les deux sections du haut. La clôture autour du site est aussi un généreux don de Fabien Garcia.

Nos remerciements s'étendent à tous ceux qui se sont impliqués pour nous faire économiser de l'argent. Quand nos citoyens avancent dans la même direction et coopèrent, nous en profitons tous!



En arrière debout / Back row standing : Zachary St-Laurent, Robert (Bob) Bishop, Michael MacIver, Karol Vachon, Sebastien Gauthier, Mathew MacIver, Justin Fleury, Ashley Fisher
À genoux / Kneeling : Anik Dubreuil, Teresa Jacklin, Marcel Dougherty, Phillippe Carrier
En avant / In front : Edward Jacklin, John Gaulin et sa fille Donna de Scotstown / John Gaulin and his daughter Donna from Scotstown

Town Communications Tower is Installed near the Reservoir

After two years in the planning, the new communication tower that serves both the fire department and the town employees was finally installed on the hill on Route 214 near the Bury water reservoir. Besides organizing the financing, purchase and installation, putting up the tower required authorisation from the CPTAQ to de-zone a small plot of land, which was the principal reason for the delay.

Fire Chief Edward Jacklin is extremely pleased with the new installation, which puts the Bury fire department on the same system as all the surrounding fire services. This was a requirement of our emergency services plan, because Bury has agreements of cooperation with the fire departments of Scotstown, Hampden and Cookshire. If any of them are fighting a fire together, effective communication is of the utmost importance. The system also allows town employees to talk to each other and to the town offices by radio, no matter where they are in our far-flung municipality.

A good deal of money was saved by Bury due to the generous offer of a used tower by John Gaulin, previously used for his TV antenna. It turns out that communications towers are all quite similar, and Mr. Gaulin's was the correct height and strength, so all the town had to pay for was the pouring of the cement pad. The tower was transported and installed by the fire department in sections, with a special thanks to Captain Justin Fleury for climbing it to install the two top sections. The fencing around the site was also

generously donated by Fabien Garcia.

We extend a big thank you to everyone involved for saving us all some money. We all benefit when our citizens pull together and cooperate!

- Kathie McClintock

Traduit par Danielle Rodrigue

Foyer St-Paul Coulé, pavillon haut!

Cela ne devait pas arriver. C'était le paquebot le plus moderne et le plus récent de son époque, ayant à son bord des officiers reconnus pour leur compétence et des marins expérimentés. Il disposait de la toute dernière technologie disponible. À bord, il y avait l'un des dirigeants de la White Star, propriétaire du bateau, et quelques-unes des plus grandes fortunes du moment pour ce voyage inaugural. Le paquebot « se devait » de remporter le Ruban bleu, le prix combien symbolique de la traversée la plus rapide de l'Atlantique Nord. Pourtant, en moins de trois heures, il se trouverait sur le fond de l'océan et près de 1500 passagers et marins perdraient la vie pour l'argent et une gloire futile. Est-ce une piètre consolation de savoir que l'iceberg, à peine marqué par le choc de la rencontre, disparut à son tour dans le brouillard sans laisser de traces? Les multiples enquêtes qui firent suite à la perte tragique du RMS Titanic ont débouché sur des changements majeurs dans les techniques de construction navale et sur de nouvelles mesures de sécurité qui restent à la base des procédures actuelles. Mais mêmes ces mesures ne peuvent garantir la sécurité face à un raz-de-marée.

Les débuts

En cette même année 1912, la résidence de la famille Hunt était encore toute neuve et avait fière allure au milieu du village. Elle est restée une propriété familiale jusqu'aux années 60, mais en 1964, elle a accueilli ses premiers locataires. Elle fut acquise le 1er janvier 1967 par un organisme de bienfaisance nouvellement créé pour servir spécifiquement de résidence pour personnes âgées à qui elle offrirait un logis accueillant et sécuritaire; depuis cette date, effectivement, le Foyer St-Paul de Bury accueille les membres âgés de la communauté.

Il est courant d'entendre dire que la vie était plus facile en ce temps-là; il y avait bien sûr des problèmes évidents, mais l'économie était florissante et les jeunes adultes, en grand nombre, pouvaient trouver du travail et s'installer dans la vie active. Les bénévoles ne manquaient pas pour venir donner un coup de main. Il était facile d'effectuer des réparations sans avoir à présenter des dossiers volumineux. Les gens étaient fiers de leurs contributions et prendre soin des plus âgés dans les familles paraissait juste normal. Les meubles n'avaient pas à répondre à des normes spécifiques et les jardins potagers locaux pouvaient procurer des légumes frais.

Dans certaines résidences rurales, sans doute ailleurs, des fermiers retraités étaient fiers d'entretenir des jardins avec des rangs de légumes tirés au cordeau qui fourniraient la cuisine pendant toute la saison, tandis que des femmes insistaient pour s'occuper à continuer de faire ce qu'elles avaient toujours fait : préparer des repas. ...suite à la page 10

St. Paul's Rest Home Going Down with Flying Colours

It was not meant to happen. It was the most recent and modern ocean liner of the day, manned by highly experienced officers and skilled seamen. Its equipment included the latest available technology. One executive of the White Star Line (the owner of the ship) and some very wealthy men were on board for this maiden voyage. The ship "had" to win the Blue Riband, the award for the quickest crossing of the North Atlantic. However, within less than three hours, she was lying on the seabed with the loss of 1,500 souls to greed and pride. Can it bring some solace to know that the iceberg, hardly scathed by the encounter, also vanished without a trace in the fog? The multiple investigations that followed the dramatic loss of RMS Titanic led to major changes in the way passenger ships are built and to new safety measures that are still the basis of the current procedures. But even they cannot guarantee safety in the face of a 'perfect storm'.

The Beginnings

In that same year, 1912, the Hunt residence was a new and proud home in the middle of the village. It remained a family property until the 60s, but in 1964, it welcomed its first boarders. On January 1, 1967, it was acquired by a newly created charity to specifically serve as a senior residence and offer a safe and welcoming home to the older members of the community.

Many could be heard saying that life was easier in those days; there were still many obvious issues, but the economy was booming, younger adults, who were aplenty, could find work and settle where they wanted. Volunteers were numerous to come and help. Repairs were easy to perform and did not require a lot of paperwork. Pieces of furniture did not have to meet specifications and fresh food could come from local gardens. People would proudly celebrate their contributions. Looking after an elderly member of the family was just normal and a sort of communal responsibility.

In some rural nursing homes, in other places, retired farmers would be proud to maintain a vegetable garden to provide plenty of fresh vegetables; some women would insist on helping the cook to prepare the meals.

...continued on page 10

La parenté plus jeune apportait à l'occasion les œufs frais, de la volaille ou plus pour enrichir les menus de base. St-Paul a bénéficié d'un engagement semblable de la communauté et tout le monde était prêt à aider, à sa manière. C'est largement pour cela que le Foyer St-Paul est devenu une telle icône dans la communauté.

Le vent se lève

Malheureusement, parallèlement à l'essor économique du pays, la bureaucratie s'est également épanouie et les bureaucrates ont découvert l'angoisse de la sécurité, des règlements et des normes. La sécurité était certainement déjà une préoccupation quotidienne pour tous les adultes responsables, mais ceux qui gardaient l'œil sur les collectivités étroitement soudées décidèrent qu'il n'y aurait plus qu'une règle pour tous : chaque carotte devrait être estampillée « conforme ». Les jardins furent transformés en pelouses impeccables ou en stationnements, la cuisine devint interdite aux aides bénévoles qui aimaient accomplir quelques tâches légères, et ces activités furent remplacées par l'ergothérapie et, plus tard, par le maniement de la télécommande du poste de télévision.

Le Foyer St-Paul a réussi à surfer sur les vagues pendant toutes ces années jusqu'après 2010, assimilant lentement toutes les évolutions demandées. Les loyers et les frais étaient maintenus le plus bas possible pour répondre aux moyens des résidents, contrairement à d'autres établissements commerciaux et St-Paul a tenté de préserver son atmosphère si particulière et chaleureuse. C'est alors que plusieurs éléments majeurs sont devenus incontournables : des changements démographiques, la santé globale, de nouveaux règlements et un nouvel environnement « politique ».

Au fil du temps, l'âge des résidents a augmenté et des chambres sont restées vides. La situation économique et le désir de rester actif a encouragé beaucoup de personnes à rester chez elles le plus longtemps possible, n'envisageant (ou la famille n'envisageant...) l'entrée dans une résidence ou un établissement de soins que comme dernière ressource. Le Foyer St-Paul n'était pas adapté pour l'accueil de personnes ayant des troubles cognitifs liés à l'âge (autrement dit une forme même mineure de maladie d'Alzheimer); cette contrainte reste en vigueur. Par ailleurs, les employés, les bénévoles et les administrateurs aussi ont vieilli et aspiré à prendre du repos. Il y a eu enfin un lot de nouvelles règles, en particulier après l'incendie dramatique de la résidence de l'Isle Verte en 2014. Pour compléter le tableau, l'environnement provincial n'était pas favorable à un établissement utilisant la langue anglaise.

...suite à la page 11

Relatives would bring eggs, poultry and more, to complete the basic menus.

St. Paul's benefited from a similar commitment by the local community – many would pitch in to help as needed, and according to their means. This is a large part of why St. Paul's has become such an icon within the community.

The Brewing Storm

Unfortunately, with the economic boom of the country, bureaucracy equally flourished and bureaucrats became concerned about safety, regulations, and standards. Safety was certainly a daily concern for all responsible adults, but those who were keeping an eye on tight-knit communities decided that there should be one single rule for all: every single carrot would have to be stamped "compliant". Gardens were turned into impeccable lawns or parking lots, and the daily light (and overseen) chores voluntarily performed by the residents were replaced with occupational therapy, or the TV remote manual.

During those years, up to the 2010s, St. Paul's Rest Home managed to surf on top of the waves, slowly absorbing all the requested changes. Rates and fees were kept as low as possible to accommodate the means of the residents, contrary to other for-profit facilities and St. Paul's tried to preserve its "homey" atmosphere. But then, several factors appeared: demographic changes, global health, new regulations, and a new 'political' environment.

With time, residents became older, and rooms became vacant. The economic situation and the desire to remain active encouraged people to stay at home as long as they could, considering (or the family considering...) a home only as a last resource. St Paul's was – and is - not equipped or allowed to accommodate residents with cognitive disorders or, in other words, any form of Alzheimer's disease. Volunteers, employees and directors were getting older, too, and aspired to retire. A lot of new regulations appeared, reinforced after the dramatic fire that burnt down a nursing home in L'Isle-Verte, in 2014. Finally, the provincial environment was not favourable to English speaking facilities.

...continued on page 11

La tempête

Règlements, demandes, lignes directrices, etc. émis par différentes administrations ont forcé un bouleversement total du mode de fonctionnement du foyer, littéralement de la cave au grenier. De l'équipement a dû être remplacé, déplacé, « mis aux normes », la façon dont la nourriture était conservée, manipulée et préparée est passée sous le strict contrôle des autorités compétentes, jusqu'au contrôle régulier (et consigné dans des rapports) de la température du réfrigérateur ou de l'eau chaude. Les règles de sécurité incendie, la surveillance du vieil ascenseur, la superficie et l'accès aux toilettes ont entraîné d'autres modifications. Les salaires ont été augmentés pour les amener au niveau moyen des autres grands établissements privés. Divers programmes ont été mis en place qui ont nécessité des augmentations graduelles, mais significatives, des loyers et des charges. Les familles ont compris le travail réalisé et l'ont soutenu. Le Foyer St-Paul n'aurait jamais obtenu le renouvellement de sa certification sans l'effort colossal de son personnel et de sa directrice, soutenus par les innombrables heures de travail hebdomadaires des administrateurs qui ont contribué à démêler des centaines de pages de documents disponibles dans les deux langues officielles, le français étant rendu obligatoire. Tous n'avaient qu'un but : que St-Paul puisse encore fonctionner pendant cinquante autres années. Tout cela a été mené sans perturber la vie normale des résidents. Il y a eu des moments très difficiles, mais tous les problèmes ont pu être résolus. Le navire est resté à flot et sa stabilité financière a été assurée jusqu'à aujourd'hui.

Malheureusement, Bury est une minuscule municipalité en termes de population qui ne peut offrir tous les attraits d'une grande ville. De plus, avec la lente diminution de la population anglophone, et en dépit de ses tarifs avantageux, le nombre de chambres vides a été parfois alarmant. Parallèlement, un problème majeur réapparaissait régulièrement : le besoin de recruter de nouveaux employés qualifiés capables de communiquer en anglais. Tous les moyens de recrutement possibles ont été utilisés; les autorités de santé jusqu'au plus haut niveau ont compris la situation et ont soutenu, surtout moralement, le foyer qui était néanmoins à court de munitions. C'est alors que le virus a fait son entrée. Les mesures de protection les plus strictes ont été mises en place à Bury pour protéger – avec succès – les résidents, mais la décision du gouvernement provincial de former et recruter massivement des préposés avec une augmentation de salaire substantielle a été le coup fatal porté à toutes les résidences privées incapables de lutter.

The Tempest

Regulations, requests and guidelines, you name it, forced a complete overhaul of the way the Home was operating, from the basement to the attic, literally... Equipment had to be replaced, moved or set to "standards", the way food was kept, handled and prepared fell under the strict scrutiny of the authorities, up to the daily control of the refrigerator and water temperatures. Fire regulations, elevator safety, the area and access to the toilets, and many more things had to be dealt with. Salaries were increased to be at par with larger facilities. Programs were set up that required increasing gradually, but significantly, the rents. The families understood and agreed for the Home to be able to pursue its mission. St. Paul's would never have obtained a renewed certification without the massive effort of all the staff and the manager, and the numerous hours spent by the directors to assist, and make hundreds of pages of paperwork and documentation available in both English and French. All had only one goal: that this Home be there for another 50 years. All this was dealt with, without disturbing the normal life of the residents. It must be said that there were difficult times, but St. Paul's kept going, and all those issues were solved, and the ship remained afloat and financially safe, up to now.

Unfortunately, Bury is a tiny municipality that cannot offer all the amenities of a large city, and as the English speaking population is slowly shrinking, there were more vacant rooms. Similarly, one major issue showed up regularly: the need for new qualified employees, able to communicate in English. All possible means of recruitment were used, the health authorities understood the situation and offered essentially a moral support. But there was no ammunition left when the "virus" showed up. While the strictest safety measures immediately put in place kept all the residents safe, the provincial decision to train and recruit caregivers for the public sector was the fatal blow. Qualified and potential caregivers are simply whisked into a system against which private homes cannot compete.

...suite de la page 11

Au cours d'une téléconférence récente avec Mme Bibeau, députée fédérale et un soutien constant, les participants venant de tous les horizons professionnels ont rappelé combien ils désespéraient de pouvoir recruter du personnel en Estrie. Cela s'explique facilement par le faible nombre relatif d'individus dans les groupes d'âge actifs les plus jeunes par rapport au nombre d'ânés. Le pire est encore à venir comme au Japon où l'utilisation de robots devient banale dans les établissements de soins pour personnes âgées.

Le naufrage

Depuis 2014, environ cinq cent soixante (oui, 560!) foyers ont dû fermer leurs portes dans la province, la plupart du temps de petits établissements aux prix abordables comme Saint Paul et situés dans des endroits isolés. Cela représente la perte de près de 9500 unités (logements pour personnes seules ou couples), ce qui signifie que dans de nombreux endroits à travers la province le tissu social est irrémédiablement modifié. Au cours de la même période, vingt-trois mille (23 000) unités privées ont été créées, habituellement dans des résidences commerciales en milieu urbain et à des tarifs plus élevés. Depuis peu, les assurances refusent de couvrir les petits foyers comme Saint Paul (une assurance pourtant obligatoire pour la certification) et les banques refusent les prêts à des acheteurs potentiels. Cet ensemble de faits ne peut être ignoré. En guise de coup de grâce, la récente proposition du gouvernement provincial de créer un visa de travail pour étrangers (environ 550) dont les critères sont, en pratique, impossibles à satisfaire, ferme la dernière voie de recrutement envisageable, malgré les nombreuses candidatures intéressantes reçues.

En dépit du soutien continu de son personnel dévoué, de sa direction, et de la communauté, le Foyer Saint Paul ne peut continuer sa mission sans exposer ses résidents à un déménagement brutal dans les 48 heures vers le premier établissement, de Granby à Lac-Mégantic, pouvant installer un lit d'urgence dans ses murs. Les couleurs flottent toujours aux mats, mais nos résidents ne sont pas des unités statistiques et Saint Paul faillirait à sa mission en le permettant. Le 31 mars sera un jour très triste pour tous, et en particulier pour tous ceux qui se sont battus pour transmettre la maison à une prochaine génération.

...suite à la page 13

...continued from page 11

During a recent meeting with Ms. Bibeau, our supportive local MP, participants made it clear that all types of industries are desperate to find new workers in the regions, and in the Eastern Townships, in particular. This can be easily explained by the low numbers of younger age groups, and according to projections, the worst is still to come in our country as is already the case in Japan, where robots have to be used in nursing homes.

The Shipwreck

Since 2014, about five hundred and sixty (yes, 560!) homes have had to close in the province, mostly small affordable facilities like St. Paul's, and often in remote places. This represents the loss of about 9,500 'units' (i.e. single or double accommodations), meaning that in many places, the social tissue is irremediably altered. During the same period, some 23,000 private 'units' were created, in expensive for-profit facilities in urban areas, far from the villages. Recently, insurance companies have denied coverage to small homes like St. Paul's and banks are refusing loans for their acquisitions. These are facts no one can ignore. The last hit came with the current proposition of the provincial government to create working visas for a limited number of foreign caregivers (about 550). In practice, the conditions are impossible to meet, even though the Home receives numerous applications from qualified foreign workers.

Despite the continuous support of its amazing staff and management, and of the community, the operation of the Home cannot go on without exposing the residents to being abruptly moved within 48 hours to any institutional emergency bed available, from Granby to Lac-Mégantic. Colours are still flying high on the mast, but our residents are not just statistics; Saint Paul's would fail its mission if it let this happen. March 31 will be a very sad day for everyone, and in particular for all those who fought hard to hand over the Home to the next generation.

...continued on page 13

REO #8342-255-25



Atelier
VIRAGE inc.

**Construction/rénovation
en tous genres**

François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

♦ Rajout

♦ Deuxième étage

♦ Bâtiment agricole

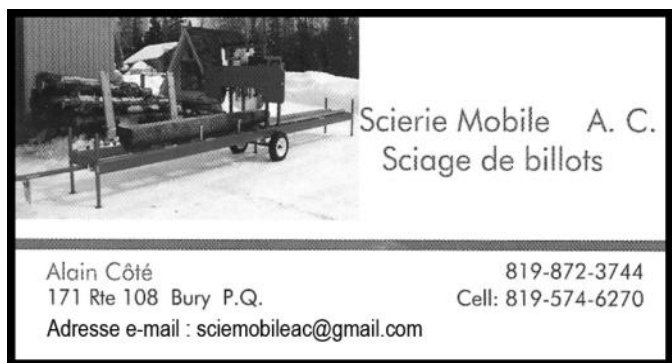
♦ Garage

3126352

Autopsie d'un désastre

Les questions de sécurité sont fondamentales pour le Foyer St-Paul et son histoire le démontre. Des travaux ont été poursuivis dans et autour de la maison pour satisfaire toutes les exigences. Mais un léger détail a été (et est toujours) oublié : les changements démographiques... Leurs causes et conséquences sont insensibles à tous les souhaits, aussi appréciés soient-ils. La population vieillit et le nombre d'enfants par femme (critère permettant des comparaisons internationales) n'a jamais été aussi bas, ce qui signifie que la population active continuera de diminuer au cours des prochaines décennies. Alors qu'au début du vingtième siècle, 80 % à 90 % de la population vivaient encore dans les campagnes, d'ici 2040, 80 % ou plus vivront dans des mégacités polluées. Les gouvernants et leurs conseillers politiques devraient probablement lire davantage de rapports scientifiques dans leur totalité et ne pas se contenter des résumés, car ils y trouveraient déjà d'autres mauvaises nouvelles. Le destin des humains et de leur environnement est laissé aux « grands acteurs du marché »... Des joueurs, plutôt. D'autres établissements vont fermer, mais les seniors (nous-mêmes un jour) auront la possibilité de louer un logement ou un hébergement en ville avec tous les services à proximité, aussi longtemps qu'ils en auront les moyens... Toute l'équipe qui reste à la barre du Foyer Saint-Paul pour le maintenir à flot encore quelques semaines remercie de tout cœur la communauté pour son soutien. Elle regrette seulement qu'elle ne peut pas changer le cours de l'histoire. Leur voix sera peut-être entendue au-delà des collines et sur les berges du fleuve.

Hervé du Verle
(avec les membres du Conseil d'administration du Foyer St-Paul de Bury)



Autopsy of a Disaster

There is no question that all matters related to safety are of paramount importance at St. Paul's. Work has been going on in and around the house to meet all the requirements. But one tiny detail was – and still is - overlooked: the changes in the population demographics. The causes and effects of the changes go far beyond any wish however appreciated it may be. The population is ageing, and the number of children per woman, (for international comparisons) has steadily decreased to reach new lows, meaning that the active population will keep decreasing for the decades to come. While in the 1900s, 80-90% of the population lived in the country and regions, by 2040, 80% or more will live in polluted megacities. The ruling elite and political advisers should perhaps take the time to read more scientific reports in their entirety, and not only the “executive summaries” where they will find already more bad news. The fate of human beings and their environment is left to “big market players”... Players, indeed... More homes will close, but the elderly citizens (i.e. including us) may have a chance to rent an accommodation in town with all services at hand - for the time they can afford it. The whole crew at the tiller who are working to keep St. Paul's Rest Home afloat for a few more weeks are grateful to the local community for their support. They only regret they cannot change the course of history. Perhaps their voices will be heard beyond the hills, and down the river.

Hervé du Verle
(with the Board of Directors of St Paul's Rest Home)



Nouvelles de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury et du Centre Canterbury de Novembre 2020

Le Comité de direction a annulé la réunion de novembre prévue au Manège Militaire en raison de l'imposition de nouvelles restrictions liées à la Covid-19. Les réunions reprendront lorsque les conditions le permettront. Notre Assemblée générale annuelle se tient normalement la 3e semaine de février et nous contacterons tous les membres par courrier ou par courrier électronique pour les informer de la date.

Le numéro d'automne d'Histoire Québec, de la Fédération Histoire Québec, est disponible en français et le numéro d'automne de Quebec Heritage News de la QAHN est disponible en anglais, une courtoisie de votre Société d'histoire, à la bibliothèque municipale. Les deux magazines regorgent d'articles intéressants sur l'histoire locale, nationale et autochtone. Si vous souhaitez en savoir plus sur les organismes qui ont fourni ces articles disponibles à la Bibliothèque municipale (Histoire Québec et le Québec Anglophone Heritage Network), ils sont tous deux ouverts au public et l'information se trouve dans les magazines.

Si vous voulez vous abonner, mais ne connaissez pas notre adresse, veuillez noter qu'elle apparaît maintenant sur le bulletin de renouvellement ci-dessous! Joignez-vous à nous! Visitez notre site web et notre page Facebook!

Traduit par Guy Renaud

Contact : Bury1803@gmail.com

Facebook : <https://www.facebook.com/buryhistoricalandheritagesociety/>



News from the Bury Historical and Heritage Society and the Canterbury Centre for November 2020

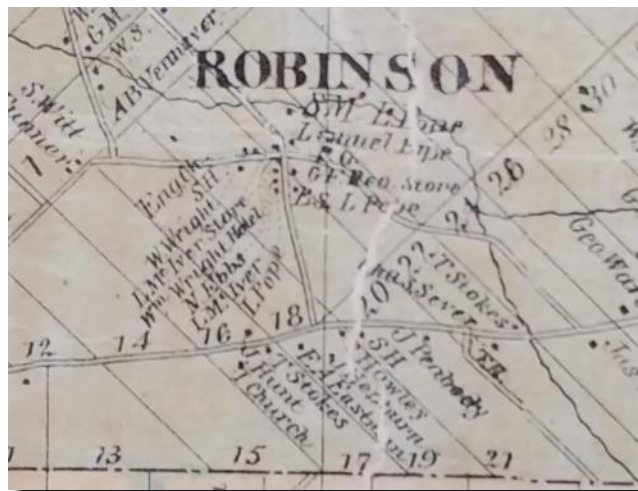
The Executive Committee cancelled the November meeting scheduled at the Armoury due the imposition of new Covid 19 restrictions. Meetings will resume when conditions permit. Our Annual General Assembly is normally held the third week of February and we will contact all members by mail and/or email to inform them of the date.

The fall issue of Fédération Histoire Québec's Histoire Québec is available in French, and the fall issue of Quebec Anglophone Heritage Network's 'Quebec Heritage News' is out and available in English courtesy of your Historical Society. at the Municipal Library. Both magazines are full of interesting articles about local, national and indigenous history. If you would like to know more about the organisations who provided these articles, available in the Municipal Library

(Histoire Québec and the QAHN), are both open to public membership, and the information may be found in the magazines.

If you wanted to send in your membership but didn't know our address, please note that it now appears on the renewal slip below! Join us! Visit our website and FB page!

- Ed Pedersen



Bury, anciennement/formerly Robinson - Canton de/Township of Bury

Visitez la site-web de la SHPB/BHHS

<https://societedhistoireetdupatrimoinebury.ca>

<https://buryhistoricalandheritagesociety.ca/>

Cotisation ou renouvellement à la SHPB/BHHS Membership or Renewal:

Nom/Name: _____ Adresse/Address: _____

Téléphone: _____ Courriel/Email: _____

Adhésion ou renouvellement

Membership or Renewal (10 \$): _____ \$ Don/Donation: _____ \$ Don/Donation à/to Centre Canterbury: _____ \$

Total : _____ \$ (au nom de/cheque payable to SHPB/BHHS) Adresse/Address: 563 rue Main, Bury, QC J0B 1J0.

Des nouvelles de la bibliothèque

Fermeture temporaire durant la période des fêtes

Veillez noter qu'afin de respecter les nouvelles consignes sanitaires émises par le gouvernement québécois en lien avec la Covid-19, la bibliothèque sera fermée du 17 décembre 2020 au 4 janvier 2021 inclusivement.

Les bénévoles de la bibliothèque vous souhaitent de passer des fêtes agréables!



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury
*Bury Historical and
Heritage Society*

Dans la nouvelle année, rendez-vous à la bibliothèque municipale de Bury et découvrez le nouveau musée miniature de Société d'Histoire et du Patrimoine de Bury



photo: © John Mackley

Bureau municipal BURY Town Hall



1095 route 214, Bury (Qc)

In the new year pay a visit to the Bury Municipal Library and see the newly installed Bury Historical and Heritage Society Miniature Museum.

BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE CHEZ MIMI

Services de garde

En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

Places disponibles

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292



Black Cat Books Janice LaDuke
libraires - booksellers
168E Queer
Lennoxville (Sherbrooke)
J1M 1J9 819-346-1786

Visit us on Facebook!
blackcat@netrevolution.com

mardi/Tuesday 10-5
mercredi/Wednesday 10-5
jeudi/Thursday 10-5
vendredi/Friday 10-5
samedi/Saturday 10-2
d/S 1/M fermé

Bury rejoint la Réserve de ciel étoilé

Bury Joins the Dark Sky Reserve

Depuis plusieurs années, on entend parler de la Réserve internationale de ciel étoilé autour de l'observatoire du Mont-Mégantic. Les observations du ciel nocturne sont grandement affectées par les sources lumineuses environnantes des villes et villages, ce qui entrave la capacité des scientifiques à voir les objets dans le ciel. La ville de Bury a officiellement accepté de soutenir la Réserve il y a quelques années, mais peu de choses ont été faites pour concrétiser cet engagement. Maintenant, enfin, la ville fera un geste concret pour aider l'initiative, et cela nous fera aussi économiser de l'argent!



For several years now, we have been hearing about the International Dark Sky Reserve around the Mount Megantic observatory. Observations of the night sky are greatly affected by surrounding light sources from towns and villages, hindering the ability of scientists to see the objects in the sky. The town of Bury officially agreed to support the Reserve a few years ago, but little was done to put the commitment into action. Now, finally, the town will be making a concrete gesture to help the initiative, and it will save us money as well!

La semaine dernière, juste avant la publication de l'Image, le conseil municipal a rencontré des représentants de deux entreprises qui vendent des lampadaires D.E.L. compatibles au ciel étoilé; Phillips et Elumen. Le plan est de remplacer les 92 lampadaires du village par des luminaires à D.E.L. Ceux-ci présentent plusieurs avantages : ils devraient durer environ 130 000 heures sans changer l'ampoule, soit environ 23 ans; ils coûteront environ 3 500 \$ par année d'Hydro, contre 7 500 \$ que la ville dépense actuellement, pour une économie de 4 000 \$ par année; la lumière des luminaires est réfléchiée sur la route, où elle est nécessaire, plutôt que dans toutes les directions et dans le ciel, où elle est gaspillée; et enfin, la couleur des lumières est ambre, qui se reflète moins dans le ciel et a moins d'influence sur la production de mélatonine chez l'homme, ce qui peut interférer avec nos habitudes de sommeil.

...suite à la page 17

Last week, just before publication of the Image, the town council met with representatives of two companies that sell dark-sky compliant LED streetlights; Phillips, and Elumen. The plan is to replace all of the town's 92 street lights with LED fixtures. These have several advantages: they are expected to last around 130,000 hours without changing the bulb, or about 23 years; they will cost approximately \$3500 per year in Hydro, as opposed to the \$7500 the town spends now, for a savings of \$4000 per year; the light from the fixtures is reflected down on to the road, where it is needed, instead of in all directions and into the sky, where it is wasted; and finally, the colour of the lights is amber, which reflects less into the sky and has less influence on melatonin production in humans, which can interfere with our sleep patterns.

...continued on page 17



La Patrie avant et après l'adaptation de l'éclairage.

La Patrie before and after adapting the lighting.

Après avoir rencontré les représentants commerciaux, le conseil a sélectionné les lampes offertes par de l'entreprise Philips au coût de 35 000 \$ incluant l'installation. Ils sont livrés avec une cellule photo de haute qualité et sont garantis 10 ans. Les poteaux retenant les luminaires ne seront pas modifiés, seulement les lampes. Le délai de récupération pour l'achat et l'installation est donc d'environ 9 ans, et après cela, les économies sur la facture d'Hydro sont de l'argent dans nos poches.

Les luminaires sont fabriqués au Québec, mais comme l'éclairage de couleur ambre qui respecte le ciel sombre du Mont-Mégantic n'est fabriqué qu'à la demande, il y aura un délai de 3 à 4 mois avant que nous les recevions. La région du Mont-Mégantic est le seul endroit en Amérique du Nord qui utilise cette couleur d'éclairage. Si vous souhaitez voir à quoi ressemblent les nouvelles lampes, elles sont déjà installées dans East Angus, vous pouvez vous y rendre et jeter un coup d'œil.

Vous aussi, vous pouvez contribuer à la Réserve de ciel étoilé en prenant soin de l'éclairage extérieur autour de votre maison. Le site Web de la Réserve contient de nombreux conseils utiles sur la façon de choisir et d'installer un éclairage qui améliorera votre environnement extérieur sans créer de pollution lumineuse inutile.
<http://ricemm.org/documentation/luminaires/>

Souvenez-vous à quel point vous avez été fasciné la première fois que vous avez regardé la Voie lactée comme un enfant? Bientôt, vous pourrez retrouver cette merveille avec étonnement en regardant dans le ciel nocturne de Bury.

Kathie McClintock, avec beaucoup d'aide du conseiller Jean Bergeron



After meeting with the sales representatives, the council selected the lights offered by Phillips at a cost of \$35,000, including the installation. They come with a high-quality photo cell and are guaranteed for 10 years. The poles holding the lights will not be changed, only the lamps. The payback time for the purchase and installation is therefore about 9 years, and after that the savings on the Hydro bill is money in our pockets.



The lights are manufactured in Quebec, but since the amber coloured lighting that respects the Mont Mégantic dark sky is only manufactured on demand, there will be a delay of 3 to 4 months before we receive them. The Mont Mégantic region is the only place in North America that uses this colour of lighting. If you would like to see what the new lamps look like, they are already installed in most of East Angus so you can drive through and take a look.

You too can contribute to the Dark Sky Reserve by being careful about the outdoor lighting around your house. The website of the Reserve has many helpful tips about how to choose and install lighting that will enhance your outdoor environment without creating unnecessary light pollution.

<http://ricemm.org/en/documentations/recommended-fixtures/>

Remember how enthralled you were the first time you stared at the Milky Way as a child? Soon you will be able to recapture that wonder and amazement as you look into the night sky in Bury.

Kathie McClintock, with lots of help from councillor Jean Bergeron





Café Orchidée

Pour informations:
Isabelle ou Mario
97 Rue Bibeau, Cookshire-Eaton,
QC J0B 1M0
873 825-7110

Sandwich - Panini
Pizza fine - Salades
Desserts - Pâtisseries

Mets pour emporter
Boîtes à lunch
Cafés gourmets



Être membre de la Chambre de commerce du Haut-St-François

Des rabais commerciaux, recevez notre info-bulletin, inscription dans le répertoire des entreprises avec 10000 copies, etc. Informez-vous! 873-825-7050

www.chambredecommercehstf.com
info@chambredecommercehstf.com



Soyez là pour vous comme vous l'êtes pour vos proches



Vous êtes là quand les gens que vous aimez vivent un mauvais moment. Ne vous oubliez pas. Des solutions existent pour aller mieux.

Il est possible que la situation actuelle suscite des émotions difficiles ou de la détresse. Il est normal de vivre un certain déséquilibre dans différentes sphères de sa vie. La gestion de ses pensées, de ses émotions, de ses comportements et de ses relations avec les autres peut devenir plus ardue. La plupart des gens arriveront à s'adapter à la situation, mais il demeure important que vous restiez à l'écoute de vos besoins. **N'hésitez pas à prendre les moyens nécessaires pour vous aider.**

Prenez soin de vous

- Mettez sur vos forces personnelles et ayez confiance en vos capacités.
- Rappelez-vous les stratégies gagnantes que vous avez utilisées par le passé pour traverser une période difficile. Il n'y a pas de recette unique, chaque personne doit trouver ce qui lui fait du bien.
- Accordez-vous de petits plaisirs (écouter de la musique, prendre un bain chaud, lire, pratiquer une activité physique, etc.).
- Si c'est accessible, allez dans la nature et respirez profondément et lentement.
- Apprenez à déléguer et à accepter l'aide des autres.
- Demandez de l'aide quand vous vous sentez dépassé par les événements. **Ce n'est pas un signe de faiblesse, c'est vous montrer assez fort pour prendre les moyens de vous aider.**
- Contribuez à l'entraide et à la solidarité tout en respectant vos limites personnelles et les consignes de santé publique. Le fait d'aider les autres peut contribuer à votre mieux-être et au leur.
- Prenez le temps de réfléchir à ce qui a un sens ou de la valeur à vos yeux. Pensez aux choses importantes dans votre vie auxquelles vous pouvez vous accrocher quand vous traversez une période difficile.
- Limitez les facteurs qui vous causent du stress.
- Bien qu'il soit important de vous informer adéquatement, limitez le temps passé à chercher de l'information au sujet de la COVID-19 et de ses conséquences, car une surexposition peut contribuer à faire augmenter les réactions de stress, d'anxiété ou de déprime.



Outil numérique *Aller mieux à ma façon*

Aller mieux à ma façon est un outil numérique d'autogestion de la santé émotionnelle. Si vous vivez des difficultés liées au stress, à l'anxiété ou à la détresse, cet outil peut contribuer à votre mieux-être puisqu'il permet de mettre en place des actions concrètes et adaptées à votre situation. Pour en savoir plus, consultez [Québec.ca/allermieux](https://quebec.ca/allermieux)

Votre
gouvernement



Laissez vos émotions s'exprimer

- Gardez en tête que toutes les émotions sont normales, qu'elles ont une fonction et qu'il faut se permettre de les vivre sans jugement.
- Verbalisez ce que vous vivez. Vous vous sentez seul? Vous avez des préoccupations?
- Donnez-vous la permission d'exprimer vos émotions à une personne de confiance ou de les exprimer par le moyen de l'écriture, en appelant une ligne d'écoute téléphonique ou autrement.
- Ne vous attendez pas nécessairement à ce que votre entourage soit capable de lire en vous. Exprimez vos besoins.
- Faites de la place à vos émotions et aussi à celles de vos proches.



Utilisez judicieusement les médias sociaux

- Ne partagez pas n'importe quoi sur les réseaux sociaux. Les mauvaises informations peuvent avoir des effets néfastes et nuire aux efforts de tous.
- Utilisez les réseaux sociaux pour diffuser des actions positives.
- Regardez des vidéos qui vous feront sourire.



Adoptez de saines habitudes de vie

- Tentez de maintenir une certaine routine en ce qui concerne les repas, le repos, le sommeil et les autres activités de la vie quotidienne.
- Prenez le temps de bien manger.
- Couchez-vous à une heure qui vous permet de dormir suffisamment.
- Pratiquez des activités physiques régulièrement, tout en respectant les consignes de santé publique.
- Réduisez votre consommation de stimulants : café, thé, boissons gazeuses ou énergisantes, chocolat, etc.
- Buvez beaucoup d'eau.
- Diminuez ou cessez votre consommation d'alcool, de drogues, de tabac ou votre pratique des jeux de hasard et d'argent.

Aide et ressources

Le prolongement de cette situation inhabituelle pourrait intensifier vos réactions émotionnelles. Vous pourriez par exemple ressentir une plus grande fatigue ou des peurs envahissantes, ou encore avoir de la difficulté à accomplir vos tâches quotidiennes. Portez attention à ces signes et communiquez dès que possible avec les ressources vous permettant d'obtenir de l'aide. Cela pourrait vous aider à gérer vos émotions ou à développer de nouvelles stratégies.

- **Info-Social 811**
Service de consultation téléphonique psychosociale 24/7
- **Regroupement des services d'intervention de crise du Québec**
Offre des services 24/7 pour la population en détresse :
centredecrise.ca/listecentres
- **Service d'intervention téléphonique**
Service de consultation téléphonique 24/7 en prévention du suicide :
1 866 APPELLE (277-3553)

De nombreuses autres ressources existent pour vous accompagner, consultez : Quebec.ca/allermieux

Quebec.ca/allermieux

 Info-Social 811

Québec 

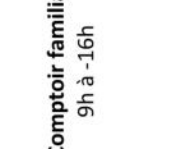
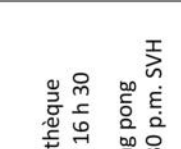
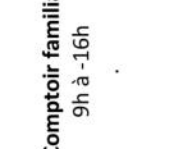
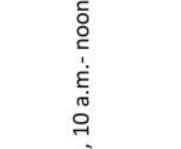
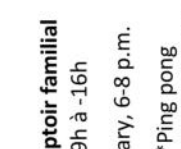
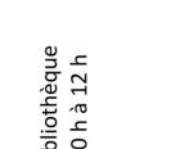
Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
1		1 O/G  Comptoir familial 9h à -16h	2 Thrift Store 9 a.m. – 4 p.m. Bibliothèque, 18 à 20 h **Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	3	4	5 Bibliothèque, 10 h à 12 h
6	7 Conseil municipal Town council Session fermée Closed session Library 2-4:30 p.m. **Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	8 Thrift Store 9 a.m. – 4 p.m.	9 R Comptoir familial 9h à -16h Library, 6-8 p.m. **Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH 	10 R 	11 	12 Library, 10 a.m. - noon DÉCORATION DE L'ARBRE DE NOËL CHRISTMAS TREE DECORATING
13	14 O/G 	15 O/G  Comptoir familial 9h à -16h	16 Thrift Store 9 a.m. – 4 p.m. Bibliothèque, 18 à 20 h **Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	17	18	19 Bibliothèque FERMÉ
20	21 Bureau municipal Town office FERMÉ / CLOSED Bibliothèque FERMÉ	22 Bureau municipal Town office FERMÉ / CLOSED	23 R  Bureau municipal Town office FERMÉ / CLOSED Library CLOSED	24 R  Bureau municipal Town office FERMÉ / CLOSED	25 JOYEUX NOËL MERRY CHRISTMAS!	26 Bureau municipal Town office FERMÉ / CLOSED Library CLOSED
27	28 O/G  Bureau municipal Town office FERMÉ / CLOSED Library CLOSED	29 O/G  Bureau municipal Town office FERMÉ / CLOSED	30 Bureau municipal Town office FERMÉ / CLOSED Bibliothèque FERMÉ	31 Bureau municipal Town office FERMÉ / CLOSED	BONNE ANNÉE! HAPPY NEW YEAR!	

**** Vérifiez d'avance si ces activités auront lieu et quelles conditions s'appliqueront**
****Check in advance whether these activities will take place and under what conditions**



(Retirer ici pour l'accrocher au mur)

(Remove here to hang on wall)

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
3	4	5	6 R	7 R	8	9
	 Bureau municipal Town office FERMÉ / CLOSED Bibliothèque FERMÉ	 Comptoir familial 9h à -16h	 Thrift Store 9 a.m. – 4 p.m. Bibliothèque FERMÉ	 7 R	 1 BONNE ANNÉE! HAPPY NEW YEAR!	 2 Bibliothèque FERMÉ
10	11 O/G	12 O/G	13 Christmas tree pickup Comptoir familial 9h à -16h Library, 6-8 p.m. **Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	14 Ramassage arbres de Noël 	15 	16 Bibliothèque 10 h à 12 h
17	18	19	20 R	21 R	22	23
	 Bibliothèque 14 h à 16 h 30 **Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	 Comptoir familial 9h à -16h	 Thrift Store 9 a.m. – 4 p.m. Bibliothèque, 18 à 20 h **Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	 21 R	 22	 23 Library, 10 a.m.- noon
24	25 O/G	26 O/G	27	28	29	30
	 Library 2-4:30 p.m. **Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH	 Thrift Store 9 a.m. – 4 p.m.	 Comptoir familial 9h à -16h Library, 6-8 p.m. **Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH	 28	 29	 30 Bibliothèque 10 h à 12 h
31						

**** Vérifiez d'avance si ces activités auront lieu et quelles conditions s'appliqueront**
****Check in advance whether these activities will take place and under what conditions**

Be there for yourself the way you're there for others



You are always there when your loved ones are going through difficult times. But don't forget about yourself—solutions exist to help you feel better.

The current situation may cause you distress. Experiencing various levels of anxiety in some spheres of life is normal. When this happens, you may find it more challenging to deal with your thoughts, emotions, behaviour and relationships with others. Most people succeed in adapting, but listening to your needs is vital. **Don't hesitate to do whatever is necessary to help yourself.**

Take care of yourself

- Rely on your personal strengths and have confidence in your abilities.
- Remind yourself of the winning strategies you used in the past to overcome difficulties. There is no one-size-fits-all solution! Each and every one of us must take steps to foster our own well-being.
- Enjoy life's little pleasures, such as listening to music, taking a warm bath, reading, exercising, etc.
- If you live close to nature, make the most of it. Breathe deeply and slowly as you walk.
- Learn to delegate, and allow others to help you.
- Ask for help when you feel overwhelmed. **It is not a sign of weakness, but rather a sign of strength when you are strong enough to do what is necessary to help yourself.**
- Lend a hand in your community in a way that respects your personal limits and public health directives. By helping others, you can improve their wellness and your own as well.
- Think about what has meaning and value for you. Reflect on the important things in your life that you can hold onto in hard times.
- Reduce the stressors in your life.
- While it is important to stay informed, limit the amount of time spent reading about COVID-19. Information overload can increase stress and anxiety, and even cause depression.



The *Getting Better My Way* digital tool

Getting Better My Way is a digital self-management tool for emotional health. If you are experiencing stress, anxiety or distress, this tool can help improve your well-being by identifying practical things you can do to feel better. Learn more at [Québec.ca/Gettingbetter](https://Quebec.ca/Gettingbetter)



Give voice to your feelings

- Keep in mind that having a range of emotions is normal. Feelings play an important role in life, and it is essential to experience them without passing judgment.
- Use words to express what you are going through. Do you feel alone? Are you worried?
- Allow yourself to share your feelings with a trusted friend or family member. It might also be helpful to write down how you're feeling or call a helpline. Find what works for you!
- Those closest to you may not necessarily be able to "read" you. Express your feelings.
- Leave space in your life for your feelings and those of your loved ones.



Make judicious use of social media

- Use critical thinking before sharing something on social media. Ill-advised information can have harmful effects and be detrimental to everyone's efforts in these times.
- Use social media to share positive actions.
- Watch videos that make you smile.



Choose healthy living habits

- Try to keep to a routine for eating, resting, sleeping and other daily activities.
- Take time to eat well.
- Go to bed at an hour that lets you get enough sleep.
- Be physically active on a regular basis, while complying with public health directives.
- Reduce your consumption of stimulants like coffee, tea, soft drinks, energy beverages, chocolate, etc.
- Drink lots of water.
- Lower your alcohol, drug and tobacco consumption, or simply say no to them entirely. The same goes for gambling.

Help and resources

We are all going through unprecedented times that can intensify our emotional reactions. For example, you might feel greater fatigue or have fears that you can't shake, or even have trouble just dealing with the day-to-day. Focus on these signs of a problem and, as soon as you can, contact resources that can help you to better manage your feelings and develop new coping strategies.

- **Info-Social 811**
Info-Social 811 is a free and confidential telephone consultation service available 24/7
- **Regroupement des services d'intervention de crise du Québec**
Provides 24/7 referral services for people in distress (French): centredecrise.ca/listecentres
- **Suicide prevention crisis helpline**
Crisis helpline that provides suicide prevention services 24/7:
1 866 APPELLE (277-3553)

For a host of other helpful resources, visit Quebec.ca/gettingbetter

Quebec.ca/Gettingbetter

Info-Social 811

Québec



Février /February 2021

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
	1 Conseil municipal Town council Session fermée Closed session Library 2-4:30 p.m. **Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH	2 Thrift Store 9 a.m. – 4 p.m.	3 R Comptoir familial 9h à -16h Library, 6-8 p.m. **Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH	4 R 	5	6 Bibliothèque, 10 h à 12 h
7	8 O/G Bibliothèque 14 h à 16 h 30 **Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	9 O/G Comptoir familial 9h à -16h 	10 Thrift Store 9 a.m. – 4 p.m. Bibliothèque, 18 à 20 h **Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	11	12	13 Library, 10 a.m.- noon
14 	15 Library 2-4:30 p.m. **Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	16 Thrift Store 9 a.m. – 4 p.m.	17 R Comptoir familial 9h à -16h Library, 6-8 p.m. **Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	18 R 	19	20 Bibliothèque 10 h à 12 h
21	22 O/G Bibliothèque 14 h à 16 h 30 **Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	23 O/G Comptoir familial 9h à -16h 	24 Thrift Store 9 a.m. – 4 p.m. Bibliothèque, 18 à 20 h **Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	25	26	27 Library, 10 a.m.- noon
28	O/G : Ordures domestiques / Regular garbage R : Récupération / Recycling CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury Community Centre UCC : United Cultural Centre / Centre culturel uni PMS : Pope Memorial School (CLC) BCC Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury SVH : Salle Victoria Hall (2^e étage, Hôtel de ville) ** Vérifiez d'avance si ces activités auront lieu et quelles conditions s'appliqueront **Check in advance whether these activities will take place and under what conditions					

Joyeuses Fêtes

À l'occasion des festivités de fin d'année, l'équipe de Sexualis vous souhaite de passer de merveilleux moments et d'avancer vers cette nouvelle année avec bonheur, santé et plaisir.



Happy Holidays

The team at Sexualis wishes everyone a Happy Holiday and joy, health, and fun in the New Year

Sexualis
<https://www.sexualis.ca/>



819-875-5455



**Gilles Denis,
propriétaire**

Ouvert Lundi au vendredi
De 8 h 00 à 21 h 00
Samedi et dimanche
De 8 h 00 à 20 h 00

Open Monday - Friday
8:00a.m.-9:00p.m.
Saturday & Sunday
8:00a.m.-8:00p.m.

Le mercredi, livraison des commandes téléphoniques et par internet à Bury et aux environs!

Telephone and internet orders are delivered on Wednesday to Bury and surrounding areas!



WiFi disponible
WiFi available

Bâtiment LEED

Bonne fête!

Happy Birthday!

Décembre / December

- 17 Natalie Lampron
- 18 Jeannette Smyth
- 19 Cindy Dougherty
- 26 Rejean Dugal
- Ezter Schwenke
- 28 Lisette Roy
- 29 Maxime Binette

Janvier / January

- 2 Roger Desroches
- 3 Pierre Beauregard
- Simon Cyr-Beaudoin
- Eugenio Garcia
- 4 Sarah Gagné
- 5 Julie Desrochers
- 7 Danny Dougherty
- 8 Amy Husk
- Ronald Lafond
- Margaret Lawrence
- 9 Gaston Campagna
- 12 Zack Matheson
- 14 Myrna Bolduc
- 16 Anne Bennet
- 18 Johanne Lapointe
- 19 Brandy Smyth
- Denise Trudel
- 20 Jimmy Quinn
- 22 Matthieu Turcotte
- 23 Joy Allison
- 24 Maxim Forget
- Emersyn Smyth
- 25 Zachary Gauthier
- Marielle Quirion
- 26 Alexandre Dougherty
- 27 Joshua Smyth
- 30 Marc-Antoine Dion
- Shelley Jacklin

Février / February

- 5 Melody Young
- 6 Irma Chapman
- Rita Lebourveau
- Joannie Paré
- 7 Delmar Fisher
- 8 Larry Smyth
- 9 Tyson Bolduc
- Garnet Morrison
- 12 Teresa Jacklin
- Michael Main
- Elaine MacMillan
- 14 Élie Côté
- Adam Rousseau
- 15 Sandra Morrison
- Anthony Quinn
- Mariette Vachon





Plus de 25 ans d'expérience

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - Fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Takeuchi TB 260
Link belt 145 X3

Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046



Achat et vente de bois antique

BALDWIN
RÉCUPÉRATION
 (BOIS DE GRANGE ET D'EVILLE MAISON)

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

SUR RENDEZ-VOUS
baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook



150 Angus sud #10 East Angus (QC) Job 1R0
Prop. René Couture, Prop. 819-832-2449

Service personnalisé Heures d'ouverture : 8 h à 21 h 7 jours/semaine	Personalized service Business hours : 8:00 a.m. to 9:00 p.m. 7 days a week
Variété de fromages Gril à raclette disponible Service de buffet froid	Variety of cheeses Raclette grill available Cold buffet service



Les outils marketing du
Programme de récompense AIR MILES^{md}



**Société des alcools
du Québec**

Visitez IGA.net

L'Image s'excuse de l'inversion du nom des récipiends des paniers de bienvenue à la page 27 du numéro de novembre. Voici de nouveau les photos avec le bon nom de nos nouveaux voisins.

The Image regrets the mix-up in names of recipients of Welcome Baskets that occurred on page 27 of the November issue. Here are the correct captions for the photos of our new neighbours.



Lucie Durocher avec son fils Christian Bégin



Louis-Philippe Hamelin et Julia Berthiaume

Carnet social / Social Notes

Nos sympathies aux
familles et aux amis de :

Sympathy is extended to
the family and friends of:

Carole Taillon

Bon rétablissement à :

Get well wishes to:

Durwood Dougherty Bertrand Bilodeau Walter Dougherty
Terry Howell Johanne Lapointe

La ville de Bury aimerait remercier M.
Ryan Hartwell pour son généreux don de
l'arbre de Noël devant le Centre
communautaire du Manège militaire.

The town of Bury would like to thank
Ryan Hartwell for his generous
donation of the Christmas tree in front
of the Armoury community Centre.



Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***

NIR : R593228-1

675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
madeleinemario@live.com

NO TPS : R833713050
NO T.V.Q. : 1053103142

CENTRE D'Action BÉNÉVOLE
DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS

cab@cabhsf.org | www.cabhsf.org
Tél. : 819 560-8540 | Téléc. : 819 560-8541
209, rue Des Érables, local 311, Weedon (Québec) J0B 3J0

**Joyeuses Fêtes et tous mes vœux de santé
et de bonheur pour la prochaine année!**

Prenez soin de vous et de ceux qui pourraient
souffrir d'isolement en cette période qui
devrait être festive pour tous.

**Happy Holidays and my best
wishes for health and happiness
for the coming year!**

Take care of yourself and those who may suffer
from isolation during this time which should be
festive for all.



Bibeau
Hon. Marie-Claude
Députée Compton • Stanstead M.P.

819-347-2598
marie-claude.bibeau@parl.gc.ca
175 rue Queen, bureau 204
Sherbrooke, QC | J1M 1K1

Concours « Histoires des fêtes du Haut-Saint-François »

Les histoires, qu'elles soient festives ou non,
réelles ou fictives, dans l'une ou l'autre
langue, peuvent se dérouler durant la période
des fêtes. Elles peuvent être sous forme de
poésie ou de prose, aussi courtes qu'un haïku
ou composées de quelque mille mots.

Toutes les histoires des personnes inscrites au
concours seront publiées. Le texte des lauréats des
1ère, 2è et 3è places ainsi que les textes ayant
obtenu une « mention honorable » seront publiés
dans un livret qui paraîtra au cours de la prochaine
année.

Alors, sollicitez votre créativité
et racontez-nous une histoire!

Voir l'annonce sur la couverture arrière./See ad on back cover.



“Haut Saint Francois Holiday Story” Contest

Stories, whether festive or not, real or
fictional, in either language, can take place
during the holiday season. They can be in
the form of poetry or prose, as short as a
haiku or composed of a few thousand
words.

All the stories of those entered in the contest
will be published. The texts of the 1st, 2nd and
3rd place laureates as well as the texts having
obtained an “honorable mention” will be
published in a booklet which will appear
during the next year.

So harness your creativity and tell us a story!



The UNITED EATON VALLEY
PASTORAL MINISTRY
The United Church of Canada
All are welcome

Reverend Tami Spires

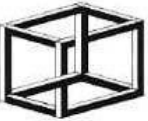
Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus,
East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

Sunday services have been cancelled in
Cookshire, Sawyerville, and Bishopton
during this time of social distancing.

Please note that **Pastoral Care**
will be ongoing and do not hesitate to contact
Reverend Tami Spires should you have need.

Cell at 819-452-3685 email: spiresta@hotmail.ca

Office at 819-889-2838 (please leave a message).
Home Worship Services are currently being
distributed weekly via Canada Post and email.
Also, on Fridays, by 2 pm, copies of the service
and announcements will be placed at the
back (ramp) door of Cookshire Trinity United
and in the back porch of
Sawyerville United Church.



**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- ♦ Rajout ♦ Bâtiment agricole
- ♦ Deuxième étage ♦ Garage

R.B.O. #8342-255-25
3 125 352



**CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING**

JOYEUX NOËL!

Nous désirons vous offrir nos meilleurs vœux pour un Noël rempli
d'amour et une nouvelle année resplendissante
de santé et de bonheur.

BONNE ET HEUREUSE ANNÉE 2021!

De toute l'équipe du

CENTRE
D'Action BÉNÉVOLE
DU BAUT-SAINTE-FRANÇOIS

819-560-8540
cabhsf.org



MERRY CHRISTMAS!

We want to offer you our best wishes for
a Christmas filled with love and a new
year bright with health and happiness.

A WONDERFUL AND HAPPY NEW
YEAR 2021!

From all the team at the

CENTRE
"ACTION BENEVOLE"

819-560-8540
cabhst.org

La Guilde St-Paul's se dissout

La Guilde de l'église St-Paul's Anglican Women
sera dissoute le 31 décembre 2020. En raison de
cette décision, nous ne distribuerons pas de
paniers de Noël cette année.

Au nom de la Guilde de l'église St-Paul's
Anglican Women, nous tenons à remercier tous
ceux qui ont soutenu nos activités de collecte de
fonds au cours des dernières années et nous
souhaitons à tous un joyeux Noël et une bonne
année. Espérons qu'en 2021 nous pourrions
profiter d'une bonne santé, de paix et de
bonheur.

St. Paul's Guild disbanding

St. Paul's Anglican Church Women and Guild is
disbanding as of December 31, 2020.

Due to this decision, we will not be distributing
Christmas baskets this year.

On behalf of St. Paul's Anglican Church Women
and Guild we would like to thank everyone who
has supported our fund-raising events over the
past years and we wish everyone a Merry
Christmas and Happy New Year. Let's hope that
in 2021 we can enjoy good health, peace and
happiness.



FRANÇOIS JACQUES
DÉPUTÉ DE MÉGANTIC



**ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

220, rue Principale Est,
Bureau 228 N
Cookshire-Eaton (Québec) J0B 1M0

Tél.: 819-875-5410
Francois.Jacques.MEGA@assnat.qc.ca



Almanach du cultivateur

13-19 décembre :	averses de neige, très froid
20-23 décembre :	neige, puis averses de neige, froid
24-31 décembre :	périodes enneigées, froid
1-6 janvier :	averses de neige, très froid
7-13 janvier :	tempête de neige, puis neige, très froid
14-19 janvier :	périodes de neige, froid
20-26 janvier :	pluie et neige, puis averses de neige, froid
27-31 janvier :	périodes enneigées, froid
1-14 février :	pluie et chutes de neige légères



Farmer's Almanac

December	13-19	Snow showers, very cold
	20-23	Snow, then flurries, cold
	24-31	Snowy periods, cold
January	1-6	Flurries, very cold
	7-13	Snow storm, then snow, very cold
	14-19	Snow periods, cold
	20-26	Rain to snow, then snow showers, cold
	27-31	Snowy periods, cold
February	1-14	Rain and snow showers, mild

GARAGE

OUVRAGE GARANTI

FRANCIS LARKIN

MAIN-D'ŒUVRE QUALIFIÉE

MÉCANIQUE GÉNÉRALE

Installation et réparation de pare-brise
Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement

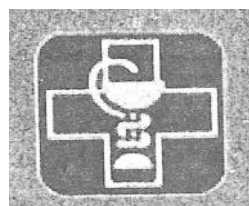
Francis Larkin, prop. **819 832-4755** 130 Angus Sud, East Angus

Entrepreneur Général Alain Boucher

construction / rénovation
commercial - résidentiel - agricole
patio - toiture - agrandissement etc.

démarche écologique 25 ans d'expérience

819-678-0327
140 rte 255 N Bury, Qc
R.B.Q. 8290-5647-29
APCHQ



Desruisseaux, Laliberté Chouinard Pharmaciens

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h



www.groupeproxim.ca

Recette du mois

Chaudrée de fruits de mer de la veille de Noël

J'aime bien une bonne chaudrée de fruits de mer la veille de Noël. C'est un bon plat léger avant la grosse dinde du repas du lendemain. D'abord, préparez tous vos légumes, la soupe sera ainsi plus vite faite. Servez-la bien chaude, avec un bon morceau de pain croûté tiède et un verre de votre vin blanc préféré.

Ingrédients :

- . 2 c. à soupe de beurre
- . 1/2 tasse d'oignons, finement coupés
- . 1 gros bulbe de fenouil, tranché
- . 1 livre de pommes de terre rouges, en dés
- . 2 carottes, coupées en diagonale
- . 4 bouteilles (de 8 onces) de jus de palourde
- . 1 tasse d'eau
- . 2 c. à thé de sel
- . 1/2 c. à thé de poivre moulu
- . 1 c. à thé de thym frais
- . 1 livre de saumon, coupé en morceaux
- . 1 livre de crevettes, pelées et déveinées
- . 1/2 livre de petits pétoncles
- . 1/2 tasse de crème à fouetter
- . 1/4 tasse de persil frais haché

Préparation :

1. Dans une grande casserole à fond épais, faites fondre le beurre à basse température. Ajoutez l'oignon et le fenouil. Cuire jusqu'à tendreté. Ne pas brunir.

2. Ajoutez les pommes de terre, les carottes, le jus de palourdes, l'eau, le sel, le poivre et le thym. Portez à ébullition, puis réduisez à basse température, couvrez et faites cuire jusqu'à ce que les légumes soient tendres, environ 10 minutes.

3. Ajoutez le saumon, les crevettes et les pétoncles, couvrez et laissez mijoter jusqu'à ce que le poisson soit opaque, environ 3 à 5 minutes.

4. Ajoutez lentement la crème pour la chauffer; assurez-vous de ne pas la faire bouillir.

5. Goûtez la soupe et rectifiez l'assaisonnement, ajoutez sel ou poivre si nécessaire. Parsemez de persil frais.

Recipe of the month

Christmas Eve Seafood Chowder



I love a good seafood chowder on Christmas Eve. It's a nice, light meal before the big turkey dinner the next day. Prepare all of your vegetables first as the soup comes together quite quickly. Serve hot with a warm chunk of crusty bread and a glass of your favourite white wine.

Ingredients:

- 2 tablespoons butter
- 1/2 cup onion, finely chopped
- 1 large bulb fennel, sliced
- 1 pound red potatoes, diced
- 2 cups carrots, diagonally sliced
- 4 bottles (8 ounce each) clam juice
- 1 cup water
- 2 teaspoon salt
- 1/2 teaspoon ground pepper
- 1 teaspoon fresh thyme
- 1 pound salmon, cut into chunks
- 1 pound prawns, peeled and deveined
- 1/2 pound baby scallops
- 1/2 cup whipping cream
- 1/4 cup chopped fresh parsley

Method:

1. In a large, heavy bottom saucepan, melt the butter over low heat. Add onion and fennel. Cook until tender, stirring often. Do not let brown.

2. Add potatoes, carrots, clam juice, water, salt, pepper and thyme to the pan. Bring to boil then reduce heat to low and cover until vegetable are just tender, about 10 minutes.

3. Add the salmon, prawns and scallops and cover again, simmering until the fish is opaque, about 3-5 minutes.

4. Gently stir in cream and heat through, making sure not to boil the liquid.

5. Taste the soup and adjust the seasoning to your liking, adding more salt or pepper if needed. Sprinkle with fresh parsley.

Frédéric Lapointe
Philippe Rouleau
Céline Gendron
Françoise Euzénat
Marie-Claire Plante
Yong Sook Kim Lambert
Ida Rivard
Grégoire Ferland
John Ward
Louise-Andrée Roberge
Louis-Pierre Bougie
Luc Pallegoix
Denis Palmer
Normand Gladu
Robert Péloquin
Odette Gauvreau
Isabelle Gauthier

**OFFREZ L'ART
EN CADEAU!**
Give art as a gift!



Marché de Noël des artistes

Fine Arts Christmas Market

Plus de 15 artistes locaux présents
More than 15 local artists on display

Du 5 décembre 2020 au 3 janvier 2021
From December 5th to January 3rd 2021

Les samedis et dimanches de 12h @ 16 h
Saturdays and Sundays from 12 pm to 4 pm

Le Victoria Hall

125 rue Principale Ouest, Cookshire-Eaton



PETIT GROUPE DE DISCUSSION



*Café
rencontre*

Différents thèmes abordés, tels que les émotions, l'estime de soi, l'affirmation, les peurs, etc. Mais au final, c'est les participantes qui choisissent les thèmes!

Tous les jeudis à 10h

Inscription OBLIGATOIRE
Places limitées
873-825-7060
(sans frais) 1-877-447-3423

* Fermeture des fêtes *
Lundi 21 décembre
au dimanche 10 janvier



SMALL GROUP DISCUSSION



*Coffee
Break*

Different topics covered, such as emotions, self-esteem, affirmation, fears, etc.

At the end, participants choose the topics

Every Thursday at 10 a.m.

MANDATORY Registration
Limited spots
873-825-7060
(Charges free) 1-877-447-3423

* Holiday closing *
From December
21st to January 10th



Lancement de la campagne des cartes de Noël

Dans le cadre de sa lutte à la pauvreté et l'exclusion sociale, le Comité régional estrien du Collectif pour un Québec sans pauvreté lance sa campagne 2020 des cartes de Noël. Le thème de cette année :

« Aider les personnes à sortir du trou, une question de volonté politique ».

On ne vous apprend rien en disant que les derniers mois

ont été difficiles ni en annonçant que la prochaine année augmentera de façon significative le nombre de personnes et de familles vivant sous le seuil de pauvreté et même privées de leurs besoins essentiels. Il n'y a qu'à regarder l'augmentation de l'achalandage des banques alimentaires. Les choix politiques et sociaux que le gouvernement fera seront d'une importance capitale pour le bien-être de ces familles et de ces personnes, en Estrie comme ailleurs au Québec.

En ce temps des fêtes, nous nous souhaitons, collectivement, d'avoir le courage de ne laisser personne dans le trou.

Pour plus d'informations, nous vous invitons à consulter le site Internet du Collectif pour un Québec sans pauvreté (<https://www.pauvrete.qc.ca/>) ou celui de la Table d'Action Contre l'Appauvrissement de l'Estrie — TACAE (<http://www.tacaestrie.org/>)



Launch of the Christmas card campaign

As part of its fight against poverty and social exclusion, the Eastern Townships Regional Committee of the Collective for a Quebec Without Poverty is launching its 2020 Christmas card campaign. This year's theme: 'Helping people out of the hole, a matter of political will'.

It isn't news if we say that the last few months have been difficult, nor if we say that the next year will significantly increase the number of people and families living below the poverty line and even deprived of basic necessities. You just have to look at the increase in traffic to food banks. The political and social choices that the government will make will be of capital importance for the well-being of families and individuals, in the Townships, as elsewhere in Quebec.

This holiday season we collectively wish each other the courage to leave no one in poverty.

For more information, we invite you to consult the website of Collectif pour un Québec sans pauvreté (the Collective for a Quebec Without Poverty)

(<https://www.pauvrete.qc.ca/>) or that of the Table d'Action Contre l'Appauvrissement de l'Estrie - TACAE (<http://www.tacaestrie.org/>)





Chères concitoyennes, chers concitoyens,
L'année 2020 marquera l'histoire et les esprits longtemps.
À l'aube d'une nouvelle année, nos espoirs de voir la situation
s'améliorer et de laisser la pandémie derrière nous se ravivent.

À travers tous les bouleversements et les mauvaises nouvelles auxquels nous
avons été exposés, encourageons-nous en sachant que le Haut-Saint-François
a fait bonne figure. Un bas taux de contamination au covid-19, des industries
et commerces qui ont su tirer leur épingle du jeu, certains ayant même connu
une croissance inespérée : voilà de quoi se réjouir.

En mon nom et celui de toute l'équipe de votre MRC, je salue votre résilience, votre
dynamisme malgré l'adversité et le respect avec lequel vous vous êtes conformés aux
mesures sanitaires et avez pris soin des vôtres et des autres. Nous aurons tous appris
cette année à chérir la présence de nos proches et réalisé l'importance des contacts humains.

Nous vous souhaitons pour 2021, au-delà d'un simple retour à la normale,
une année de santé, de succès et de prospérité auprès de ceux qui vous sont chers.

Gardons fièrement la tête haute
et restons tous ensemble... engagés vers l'avenir.

Robert Bury

Préfet de la MRC du Haut-Saint-François
Président du conseil d'administration du CLD du Haut-Saint-François



85, rue du Parc, Cookshire-Eaton
819-560-8400 www.mrchsf.com

01:19:32

Joindre



Dominic

La pandémie n'aura pas réussi à empêcher
le CLD d'être présent pour sa communauté.

Julie

Les projets collectifs ont connu de beaux succès,
notamment le Circuit des sheds panoramiques
pour n'en nommer qu'un.

Bernard

Nos entrepreneurs ont profité de l'aide d'urgence
et du soutien de nos conseillers aux entreprises.



Marie-hélène

Mais, avouons-le :

CLD HAUT SAINT FRANÇOIS
61, rue Laurier, East Angus www.cldhsf.com
819 560 8500 [in](#) [f](#)

Vivement 2021!

Nos meilleurs vœux pour l'année qui vient.
Toute l'équipe vous attend pour vous aider à réaliser vos projets.



Dear fellow citizens,
The year 2020 will mark history and spirits for a long time.

As a new year dawns, our hope of seeing the situation improve and let the pandemic behind us reignites.

With all the upheavals and bad news that we've has to contend with, let's find comfort in knowing the Haut-Saint-François cut a good figure throught it all. A low rate of Covid-19 contamination, industries and businesses pulling through, some even experiencing unexpected growth: that's something to celebrate.

On my behalf and that of the entire MRC team, I salute your resilience, your courage in the face of adversity, your compliance with sanitary measures and in taking care of your own and of others.

We will all have learned this year to cherish the presence of our loved ones and realized the importance of human contact.

We wish you for 2021, beyond a simple return to normalcy, a year of health, success and prosperity enjoyed with those close to your heart.

Let's proudly hold our heads high and let's all stay committed to the future.

Robert B. B.

Prefect of the MRC du Haut-Saint-François
Chairman of the Board of Directors of the Haut-Saint-François Local Development Center



85 du Parc Street, Cookshire-Eaton
819-560-8400 www.mrchsf.com

01:19:32

Join



Dominic

The pandemic didn't stop the CLD from being there for its community.

Julie

Our collective projects even enjoyed great success, like the Circuit des sheds panoramiques for instance.

Bernard

Our entrepreneurs benefited from emergency programs and from the help and support of our specialists.



Marie-hélène

But even though, please:



61 Laurier Street, East Angus www.cldhsf.com
819 560 8500 [in](#) [f](#)

Bring on 2021!

Our best wishes for the coming year.
The whole team awaits you to make your project a reality.



ATELIER
Gabriel
Gagné



Mécanique automobile

General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com



*En cette période de
réjouissances, la municipalité
de Bury est heureuse de
souhaiter à tous et toutes un
Joyeux Noël ainsi qu'une Bonne
et Heureuse Année 2021*

*During this joyous holiday
season, the Municipality of
Bury wishes to one and all, a
Merry Christmas and a
Happy New Year 2021*

**Le bureau
municipal sera
fermé du
21 décembre au
4 janvier
inclusivement.**



**The municipal
office will be
closed from
December 21
until January 4
inclusively.**

Horaire des assemblées de conseil en 2021

2021 Calendar of Monthly Council Meetings

Lundi 11 janvier Monday, January 11	Lundi 1 février Monday, February 1	Lundi 1 mars Monday, March 1
Mardi 6 avril Tuesday, April 6	Lundi 3 mai Monday, May 3	Lundi 7 juin Monday, June 7
Lundi 5 juillet Monday, July 5	Lundi 2 août Monday, August 2	Mardi 7 septembre Tuesday, September 7
Octobre : année électorale October : Election year	Lundi 15 novembre Monday, November 15	Lundi 6 décembre Monday, December 6



Horaire des Collectes

La municipalité est soucieuse de vous offrir plus de services tels que de nouvelles collectes spéciales. Afin de mettre le tout en place, le calendrier des collectes vous sera acheminé au mois de février 2021. Consulter le plan des collectes, disponible sur notre site Internet au www.municipalite.bury.qc.ca afin de déterminer la bonne journée correspondant à votre adresse. Voici donc l'horaire pour janvier et février ;

- Ordures : 11 – 12 janvier, 25 – 26 janvier, 8 – 9 février et 22 – 23 février
- Recyclage : 6 – 7 janvier, 20 – 21 janvier, 3 – 4 février et 17 – 18 février
- Collecte des sapins de Noël le 13 – 14 janvier.

Pour la collecte des sapins de Noël, veuillez enlever toutes les décorations. Couchez-le en bordure de rue, bien dégagé de la neige et de la glace, le pied vers la rue.

Collection schedule

The municipality is mindful to offer you more services such as new special collections. In order to put everything in place, the collection schedule will be sent to you in February 2021. Consult the collection plan, available on our website at www.municipalite.bury.qc.ca to determine the correct day corresponding to your address. So here is the schedule for January and February;

- Garbages : January 11 – 12, January 25 – 26, February 8 – 9 and February 22 – 23
- Recycling : January 6 – 7, January 20 – 21, February 3 – 4 and February 17 – 18
- Christmas trees on January 13 – 14

For the Christmas tree collection, remove all decorations. Leave it on the side of the road, clear of snow and ice, with the trunk toward the street.

Budget 2021

L'adoption du budget municipal aura lieu après l'impression du journal local. Pour ces raisons, la documentation sera publiée à la prochaine parution, soit au mois de février.

Toutefois, il sera possible d'obtenir les documents via notre site internet, sous l'onglet budget.

2021 Budget

The adoption of the municipal budget will take place after the printing of the local newspaper. For these reasons, the documentation will be published in the next publication, in February.

However, it will be possible to obtain the documents on our website, under the budget tab.

Concours « Histoire des fêtes de Haut Saint François »

“Haut Saint François Holiday Story” Contest

Postez vos histoires en français ou en anglais sur la page Facebook du groupe communautaire de l'IMAGE de Bury ou envoyez-les par courriel à imagedebury@gmail.com dans la langue de votre choix. « Partagez-les avec tous vos amis, et nous les partagerons avec tous les nôtres! »

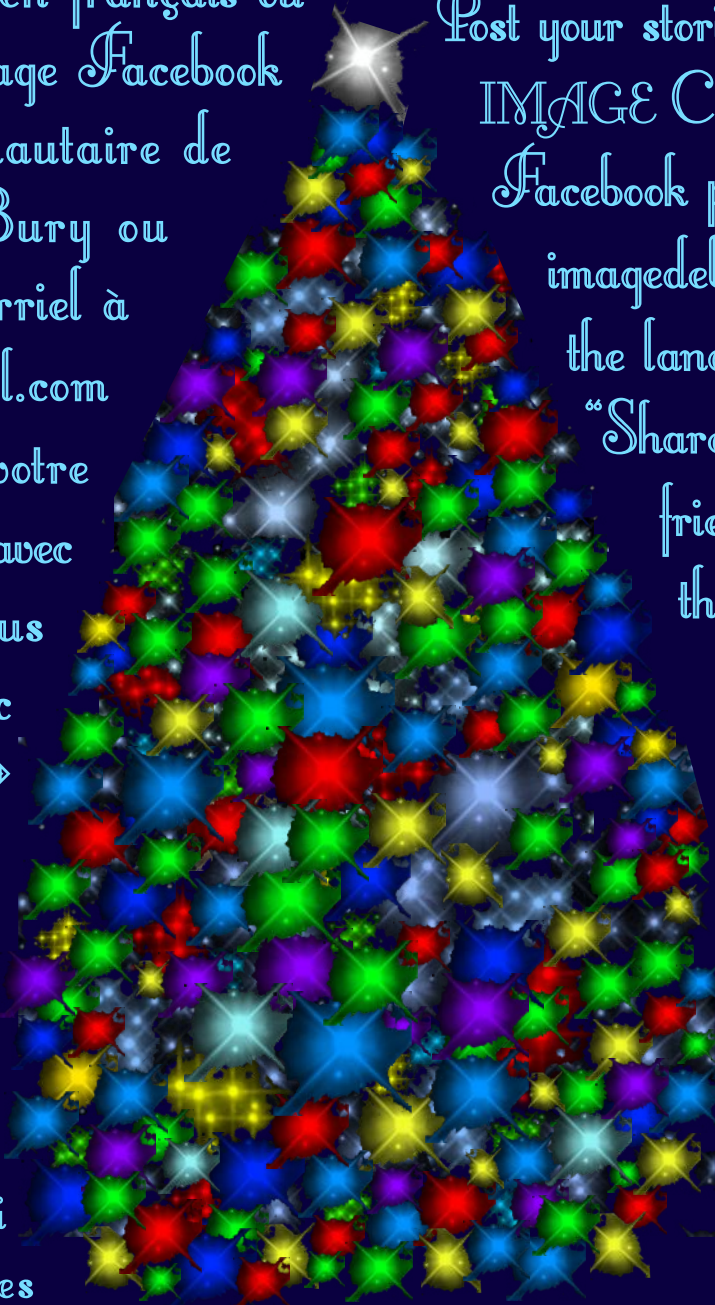
Après les vacances des fêtes nous sélectionnerons les meilleures histoires et elles seront publiées dans un livret qui sera remis à tous les participants.

Jenny Menard
Outreach HSF
cowhsf@gmail.com

Parrainé par/Sponsored by:
Bury's IMAGE de Bury
Sensibilisation HSF/Outreach HSF
ArtsUnaeen.ca. Contact:

Post your stories on the Bury's IMAGE Community Group Facebook page, or email them: imagedebury@gmail.com in the language of your choice. “Share them with all your friends, we will share them with all of ours!”

After the Holidays the best stories will be chosen to be published in a booklet for all participants to have and keep.



John Mackley
Bury's IMAGE de Bury
imagedebury@gmail.com